Documentos para la Historia de la Crítica literaria en España

UN EPISTOLARIO ERUDITO DEL SIGLO XIX

ADVERTENCIA PRELIMINAR

El presente trabajo constituye el primer fascículo de una colección en la que pienso reunir toda clase de documentos, inéditos o dispersos, que puedan interesar para la Historia de la Crítica literaria en España.

Publico ahora una serie de cartas de varios eruditos nacionales y extranjeros dirigidas a don Agustín Durán. Esta colección forma un volumen que se conserva en la sala de manuscritos de nuestra Biblioteca Nacional (sign. 7820) procedente de la biblioteca de don Agustín Durán, que, como todos saben, fué adquirida por el Estado.

Transcribo estas cartas cronológicamente y respetando la ortografía extraña de alguna de ellas. Las publicadas en último lugar son varias que no tienen fecha.

A continuación del texto publicaré documentos de otras procedencias, referentes a los eruditos que en este epistolario figuran; ilustraré con notas algunas alusiones obscuras de las cartas y al final haré un estudio ordenando los datos y noticias que de este epistolario puedan extraerse para la historia de la crítica, fijando principalmente la representación de Durán en la crítica española de su tiempo. Hago este estudio después de la publicación de los textos y de las notas, porque así será más fácil al lector comprobar las citas que me vea forzado a hacer. Un índice alfabético de los nombres citados y otro agrupando las cartas por orden alfabético de autores, harán más fácil la utilización de estos datos a quienes hayan de emplearlos en lo futuro.

[Carta I]

Burdeos 2 de Novbre 1825

Sr D Agustin Duran

Muy Sr mio: la bondad con que se ha prestado V. a comunicarme sus ideas relativas a nuestro antiguo teatro, facilitandome igualmente muchas de las noticias que tiene adquiridas acerca de esto, me anima a escribir a V. lo que me ocurre, en vista de la última nota de obras antiguas que se ha servido dirigirme.

En mi obra de los *Origenes* no hago mención, si no por incidencia, de las Novelas dramáticas que se compusieron en el siglo XVI empezando por la Celestina: mi catalogo se compone unicamente de las obras representables. Algunos criticos han mezclado las citadas Novelas dramaticas, que no se hicieron para el teatro, con las otras piezas que efectivamente se destinaron para el; y de esto ha resultado no pequeña confusión. Perseo y Tibalda, Policiana, la resurrección de Celestina y la Selvagia son Novelas. He visto la Policiana y Selvagia: el estilo de esta ultima es, como V. ha advertido muy bien, de lo mas ridiculo é insufrible que puede verse.

Hace V. mención en su nota de una Comedia de Torres Naharro llamada Tolomea. No tengo noticia de ella: desearia saber si V. la ha visto. Quisiera igualmente que me hiciera V. el gusto de decirme, si ha visto la edición de la Propaladia hecha en Napoles el año de 1515. Yo no conozco edición mas antigua de esta obra, que la publicada en Roma año de 1517.

La Comedia de Andalla es efectivamente de Pedro Mendez de Loyola, representante.

He visto los Meneemos y la Cornelia de Timoneda: tal vez en el mismo ejemplar que V. tuvo presente, impreso en el año de 59 y con alguna hoja menos en la ultima comedia.

Timoneda escribio mucho mas, y ciñendome solo a sus obras dramaticas, le diré á V. que tengo hechas las apuntaciones que me han ocurrido acerca de las piezas siguientes; todas impresas; pero rarísimas. *Pasos*. De dos clerigos. De dos ciegos y un mozo. De un soldado, un mozo y un hermitaño. De la razón, la fama y el tiempo. *Entremes*. De un ciego un mozo y un pobre. *Coloquio* pastoril. *Auto* De la oveja perdida. *Tragicomedia* Llamada Filomena. *Comedia* Lla-

mada Aurelia. *Farsas*. Paliana, Trapacera, Rosalina, Floriana. Nada de esto vieron ni Jimeno, ni Mayans, ni Cerdá, ni otros eruditos valencianos.

No he visto mas que la traduccion de un Auto de Gil Vicente: si V. puede remitirme algo de este celebre portugues (escrito en castellano) me hará V. en ello muchisimo favor.

No quiero cansar á V. mas. Si nos vieramos, adelantariamos mas en una hora de conversación; que lo que puede hacerse en muchas cartas. Entretanto me ofrezco muy de veras á la disposición de V. deseoso de que mande en quanto le pueda servir. B. L. M. de V. su seguro servidor (1).

Leandro Fernandez de Moratin.

Doy gracias al S.^{or}. Duran por el favor que me ha hecho con las noticias que me envia, relativas a algunas piezas de nuestro antiguo teatro.

Nada sabía yo en q.^{to} a la Egloga de D. Pedro Manuel de Urrea, la Comedia de Francisco de Avendaño, la Farsa llamada Rosiela, ni la Farsa de Lucrecia, ni las de Grimaltina y Clariana de Juan Pastor. De este autor solo he visto un *Auto del santo nacimiento de Cristo* reimpreso en Alcalá de Henares año de 1603.

He visto en la Biblioteca R.^{l} de Paris la Comedia de Susanca impresa en 1551. Otra hay en la R.^{l} Biblioteca de Madrid, no se qual sea el año de su impresión.

No cabe duda en que sea de Juan de la Encina la *Egloga de Fileno y Zambardo*. Existe inclusa en el Cancionero de este autor impreso en Salamanca año de 1509. La actual Duquesa viuda de Osuna me hizo gusto de prestarmela algunos años ha. El autor del *Dialogo de las lenguas* la cita con elogio; yo he copiado en los *Orígenes del teatro español*, un largo discurso de Fileno contra las mujeres, para dar una idea del merito de lengua y versificación.

Las ediciones del cancionero de Juan de la la Encina de q.^{e} tengo noticia son las dos de Salamanca publicadas en 1496 y 1509 y las dos de Zaragoza de 1512 y 1516. Todavía creo que debió haberse hecho otra anterior a estas.

No quisiera molestar al S.^{or} Duran, que tendrá sin duda otras cosas de mayor importancia a que atender; pero si puede favorecerme dandome noticias de los títulos de las obras dramaticas españolas que conozca, relativas al siglo XV y XVI le quedaré sumamente agradecido (2).

[II]

28 de Mayo de 1828

Mi siempre estimado Agustinito: Escribo a V. para recomendarle un joven de este pays llamado D. Juan Donoso Cortés, q.e se presentará a V. de mi parte y le saludará en mi nombre. Va a estar ahí una temporada con el objeto de aumentar y perfeccionar con el trato y proporciones de la Corte los conocimientos q.e ha adquirido en Sevilla. Su afición pral. son la Poesía, la Filosofía y las Letras, y yo me persuado de qe tendrá V. gusto en conocer y tratar a un sugeto q.e en los pocos años que cuenta reune a un talento nada comun una instrucción y una fuerza de razón y de discurso todavía más raras. Es dialectico y controversista como V. y se me figura que han de tener Vstedes buenos ratos de disputa. En las miras q.e ahí le llevan puede V. servirle mucho, y sus consejos, su experiencia, sus libros y sus correcciones le han de aprovechar infinito. Es hijo enfin de mis oraciones, amigo de toda confianza, ha venido algunas temporadas a hacerme compañía en la soledad en q.e vivo y por todos estos títulos espero que V. le reciba con bondad y franqueza, y le proporcione para la instrucción que desea todos los medios que estén al alcance de V.

Ustedes me deben ya considerar como muerto según el largo silencio q.e guardan conmigo. Pero este es un mal sin remedio como tantos otros. Vivo estoy y muy vivo, y mis amigos lo están en mi memoria como siempre. Memorias a todos, pongame V. a los pies de la Señora, y disponga de la voluntad invariable de su afmo. (3)

Manuel Josef.

[III]

30 N. 28

Amigo: Zero i van 2... Si ha de pagarme V. la peönada tardando en contestar a la mía tanto como yo (bien a mi pesar) he tardado en contestar a la suya, larga la lleva. Yo entretanto impaziente porqe, no pudiendo aplicar por causas análogas a las qe han ocasionado mi silenzio el silenzio de V., debía imputar-se-le a ôtra más desagradable; he encargado se azerquen a averiguar-la: i como lo temi, ha sido, q.e me han dicho hallarse V. algo indispuesto. Mucho lo siento; i lo siento tanto más, cuanto dilatando-se mucho ya su respuesta, me temo se alargue al mismo paso su qebranto. Zelebraré engañar-me.

La persona qe se llegó a saber de V. dize qe había V. preguntado con instanzia cômo había tardado tanto en escribir-le.- Ya en mi

anterior lo apunto. Cuando esperaba responder a V. dando alguna notizia de mi espedizion literaria, me suzedió el percanze qe le he contado; y entonzes por justos respetos a mis amigos, corté toda espezie de corresp.ª, espezial.ª con los puntos remotos, o mui señalados. Aburrido ya de tanto callar, voi sacudiendome de esta modorra; i para con V. me ha despertado gustosa.ª el *Discurso en defensa de n.ro teatro antiguo* qe no he encontrado a otro mas bonito a qien colgar qe al hijo de su madre n.º tântos.

Tambien hazen a V. editor de un zierto *Romanzero Morisco;* i yo sin dificultad creo lo sea; porqe lo uno se da la mano con lo otro.

De la Lit.ª Esp.ª de allende he rezibido estos dias algunas notizias por un Consul de Estranjis. Brava pelotera pareze qe anda entre dos periodistas famosos del Támesis azerca de n.ro *Moratin.*— Supongo habrá V. visto la bella edizion que êste publicó de sus Obras ultim.ª en 3 t. con estampas, i su retrato hecho por Goya.— Gómez Herm.ª le jugó la chanada de rapar-le a zerzen todo el prólogo y *ainda máis.* Pieza hermosa es el tal prólogo; aunqe los prinzipios del Autor en cuanto al drama no me pintan sobrad.ª qe digamos.

«Mi teatro favorito
Será siempre el mosquito»=
«Genus inmortale maneb.—Virg.

Adios.—Si V. no puede escribir lo siento; mas si de puro perezoso no qiere; ¿qe espuela le puedo yo meter.

«De aqi do desterrado
Los enemigos hados me han traido?

Salud.—De V. invariable.—*B. José* (4).

A. D. Agustín Duran

(Postigo de S. Martín, n.º *tantos*) tengo avisado ultim.ª qe cuando qiera saber de mi, o escribirme alguna esqela suelta se dirija a V.

Mande-le V. las señas de mi nuevo patron y alojami.º «*Cristobal de Arenas.*—Corredera n.º 21.

Qe en fha del 4 le tengo escrito y con fha del 5 he rezibido carta suya.

Qe al correo de mañana, me dize su amigo qe me mandará el Anunzio de la trad. del *Buterwek* hecho por los traductores: i luego qe salga el 1.r t.º haga favor de mandar-me-le por la Dilijenzia a Cordoba con direcz.n «Al M. R. P. fr. José Muñoz, en S. Agustin.»

[IV]

4-D. 28

Amigo: La deseada qe V. me fechó en 14 del pasado, no ha llegado a mis manos hasta 1.º del presente, retraso notable por desusado en mi correspondenzia. No creo, sin embargo, qe envuelva gran misterio: esta traia todas las señas de inmaculada, todo el tope creo qe haya estado en un maldito *Don* qe V. plantó al tio Pedro, mi patron; con cuyo perendengue no le han habido de conozer en el correo;

«Porqe se zurze mui mal
El *Don* con el Turuleqe»

Para otra vez ya lo sabe V.; el nombre pelado, sin añadiduras de dones ni donas.

He recibido con su carta singular contento, lo prim.º por ver a usted ya libre de su qebranto; y sobre todo por el pasto al alma qe en ella me dá. Cuanto V. me dice respecto al famoso *Discurso* de nuestro D. A. es de perlas: una buena parte ya me la habia yo adivinado: adiviné vg. el Autor, sin qe nadie me lo dijera, con solo ver el título de la obra en un Catalogo volante qe por chiripa llegó aqí a mis manos; y he adivinado tambien mucho del alma qe enzierra el changûí alemanisco i filosofal qe reina en todo el Discurso.

Para qe este me guste, no es menester qe V. me lo envíe: basta qe yo le lea; i ya le he leído, mezced a aquel Escolar ideolojista qe en Sevilla hubo a prima faz de valuar a V. al peso. Este tal sabiendo qe en ello me daba por el gusto, me ha mandado un ejemplar.

Pero ésto no qita qe yo *ruegue* al Autor me remita ótro; puesto qe sin ser *rogado*, dize espresa.º qe no le mandará. Y ya qe me he puesto colorado no qiero qe sea para poco:—qisiera merezer la fineza del Sr. Autor qe el ejemplar con qe me favorezca, viniese marginado de su puño aclarando—me el busílis de aqellos parajes qe mas piqen en historia. El modo i conducto ya lo indiqé en mi primera. Bueno será también qe en el mismo corrëo, por separado, me avise la remesa i si qiere azertarlo de todo en todo, qe venga su esqelita por mano de aqella S.ª qe escrivió a saber de su salud en mi nombre (a donde puede siempre acudir a saber de mí, si en otra ocasion më hundo o me hunden.—Bueno es vivir prevenido.)—

Ya me imajinaba yo qe sin el ausilio de V. qe es el Fúcar de nuestros Coleccionistas Dramaticos, no podía ahí ninguno publicar una Coleczion dezente de Comedias antiguas Españolas. Conozco al Editor,

aunqe no le he tratado, i no le qiero mal (puede qe él no lo crea), no obst.ª qe en tiempos hubimos de romper lanzas, batiendose el conmigo por su hermano el D.r (¡talento malogrado!). Yo hube de dar a êste un mal rato defendiendo contra él lä honra del D.r Piqer, i criticando el *Elojio* del D.r Severo Lopez qe él habia improvisado. Esta reyerta fué el año de 808: los Editores del *Mem.l Lite.o* qe eran entonzes Luzuriaga i Beña nos dieron campo en su periódico: mi nombre de guerra fué el *B.r de Fornoles*.

Deseo ver los *Origenes del Teatro Español* (por Moratin), qe V. me anunzia; pero no espero ver en ellos cosa de gran novedad para mí, si no habia adelantado mûcho sus notizias, en estos años qe yo estoi por aqi aconchado. Estando él en París, i yo en Londres hazia el año 20 supe por un amigo de los dos qe eran mui pobres todavîa los materiales, i mui somera la zanja qe tenía abierta para los zimientos de tan alto edificio. Moratín tenía más ingenio qe instruczion. Como qiera todo lo qe él haya escrito, se dejará leer sabrosa.ª: es pluma galana.

No me mereze igúal conzecto el *Conde* de la Rosa, tengo noticias de esa edizión de sus obras, de la cual un amigo me ha copiado el entreacto de la llamada *Comedieta de Ponza*, la cual comedia tuve yo ântes integra. Creo desde luego lo qe V. me dize de su estilo seco i despegado.—«Nervi deficiunt animique».

La *Carta* en defensa de Lope, qe por el espíritu sino por el estilo, creí yo mui propia de nro A. D., no me ha dicho V. qien la escribió.—Diga-me-lo V.; i de camino dé-me cuântas notizias tenga acerca de los Traductores del alemán B[outerwek] declarándome qe «completa Biblioteca» es esa, con qe V. me dize qe cuenta para el luzido desempeño de su empresa.

Repito a V. qe todo cuanto me ha qedado de Cómica Antigua, impreso o MS. está a la disposizión de V.; pero mientras yo esté aqi (estando todo ello en otra parte) no se puede tocar a nada. Ando en diligencias de mudar de lugar i de suerte: hasta ahora nada habia hecho por mí, dejando-me llevar i traer como un zarandiqe.

Adios mi qerido amigo.—De V. invariable (5)

B. José.

P. D.

Alla va ese papelito de encargos.

¿Qien es el redactor de la *Gazeta de Bayona*? He visto el prospecto y el n.º 11 en qe habla de la *Col. de com.* (: de esa Col. no he visto nada todavîa).

[V]

11-E-29

Qerido Tinito: Contesto a las dos. Veo en su ultima qe anda usted algo enclenqe: V. ha dado en malear, y es menester qe mire por si; el estar malo no es bueno para nada. Yo me temo qe V. trabaja mas de lo qe puede dar de si su poca chicha.

He visto la impertinente nota del D.º de Cadiz, al discurso sobre el Teätro: no han entendido el espiritu de este, creen-la obra historica, y en ese errado concepto han estrañado qe no se haga en él menzión honrosa de lo qe escribió en ese sentido un Aleman en Cadiz, a competencia de los clasiqistas Mora i Galiano. El Aleman me ha escrito sobre el particular; el autor de los versos en su elogio pareze qe es un hacendado de Bórnos. Quoi qu' il en soit, vous tenez un peu trop, mon Cher: á votre metaphysique; point de metaphysique sans physique: des faits des faits.

Venga ese Discurso, i venga con las Notas qebuena-mente-se-le puedan poner: yo las qiero para entender-le mejor i saberle mejor apreciar.

Sin la nota a aqello de *no se mas* contra los sabe-lo-todo, yo (la verdad) me huviera quedado en ayunas.

Veo por su anterior los bravos apuros de V. para acometer la grande empresa de la Historia de n.ro teatro, i la continuazion de los Romanzeros. Esta es mi comidilla: asuntos son ámbos qe me han llevado la mayor parte de mi vida. La del teatro ocupaba la mayor parte de la *Hist. crit. del injenio Esp.* qe perdí en Sevilla: mas por esa pérdida no desaliento: *da capo*. Ya la he vuelto a comenzar i la llevo mui adelantada, pues aunqe perdí mis papeles, no he perdido la cabeza. Zelebro qe V. trabaje sobre el mismo asunto: el campo es ancho i sobra trabajo para todos.

De Romanzeros digo otro tanto. Mi nimiedad i la fatalidad de los tiempos hizo qe no publicase ahi el qe tenía trabado con vista de mas de 30 Romanzeros impresos, i MSS. De esta parte de mi trabajo ha parezido algo, todo está a la disposiz.n de V: pida V.

¿Qien es ese otro qe me dijo V. iba a publicar ahi un Romanzero? —Cualq.a qe trabaje sobre este punto u otro qualq.a de nuestra Lit.a me mereze una particular atenzion pues me lisonjea el gusto.

Qedo enterado de lo qe V. son [?] donde las Partidas: qe las encuadernen. I para que haga juego con ellas el Disc. de Marina, vea V. si le encuentra aunqe sea encuadernado p.a encuadernar-le de nuevo.

Yo no he encargado a V. la vida de Zerv. por *Rios:* lo qe le he pedido a mas de la de Navarrete es la de Pellizer qe se vende suelta en 12.° m. en la Libre.ª de Sancha. Si no se hallasen esas vidas sino ya encuadernadas, vengan como se hallen.

En adelante tal vez molestaré a V. pidiendo-le me busqe otro libro. ¿Es comodo para V. el qe el dinero se ponga en poder de nro D. R. C.ª en S.ª ?

Nada ha hecho V. sobre el Arbolanches, ni me dize azerca de los tr. del Bouterwek.

Por carta de Arriaza a una S.ª amiga suya i mia sé qe Qintana ha obtenido licencia p.ª pasar a la Corte.—Adiós. Salud. (6)

B. José.

[VI]

Sr. D. Agustín Durán, Madrid

P.to S.ta M.ª 13 En.° 1829

Muy Sr. mío: Una afición comun en materias de literatura es a mi entender el mejor medio de introducción y así me dirijo al autor del *Discurso sobre* el *influjo* etc. en calidad de editor de las *Vindicaciones de Calderón,* y recopilador de la *Floresta de Rimas antiguas castellanas,* seguro de la buena acogida de mi misiva.

En el año 1814, se insertaron en un periódico de Cádiz, algunos extractos míos del mayor crítico de nuestros tiempos el famoso *Schlegel,* en honra y pro del grande *Calderón.* Esta publicación me envolvió en una guerra literaria, que si bien me causó algunos sinsabores por las personalidades en que se deslizaron los pretendidos defensores de los clasicos y del buen gusto, me estimuló también a la coordinación y publicación del 2.° tomo de la Floresta. Esta que con algunas disertacioncillas tocante a la misma materia mandé presentar a la R.l Academia Española, me procuraron el distinguido honor (Siendo Aleman de nacimiento) de ser nombrado su socio, qué fué el tapaboca más completo que pudo darse a los denigradores de la antigua poesía castellana. Las principales piezas de ésta contienda se hallan reunidas en un tomito con el título de *Vindicaciomes de Calderón* que si no lo ha visto Vmd se lo franqueará gustoso mi apreciable amigo el Sr. D.n Martín Fernandez de Navarrete como también las *Florestas* si le interesara á Vmd repasarlas.

Leí el *Discurso* de Vmd con mucho gusto, por fundarse en los mismos principios que durante cinco años he defendido. Vmd los ha puesto en nueva y clarísima Ley, adornándolos de una dicción llena y florida que debe recomendarlos a cualquier cabeza despreocupada. Pero donde se hallan estas en nra. pobre España?—Veo al contrario por los N.os 72 y 73 de un Correo de Madrid, que ha salido a la palestra un segundo Mora, el que como todos los críticos de su laya en lugar de refutar los argumentos del *Discurso*, se ciñe a cuatro asertos que nadie pone en duda, a otras cuantas frases vagas que admiten explicaciones opuestas, y acaba con la condenación más absoluta del antiguo drama y su nuevo apologista. A pesar de la fría recomendación de algunos poetas de aquella edad, se descubre el tedio a toda poesía sublime y religiosa que caracteriza los críticos afrancesados, y la absurda apoteosis de Moratin declara más todavía el ciego discípulo del triste Boileau. Vmd debe honrarse de la vituperación de semejante contrario, y darnos pronto el otro *Discurso* ofrecido pág. 72 del primero, en cuyas notas podrían administrarse algunas píldoras al pesado autor de las ligeras reflexiones.

Vamos a cosa mas agradable. Aunque hombre mayor me siento çon afición todavia al desentierro de las antiguallas poeticas castellanas. En cuanto a lirica he hecho lo que he podido, y los mejores críticos extrangeros han puesto la *Floresta* a la cabeza de cuantas antologias de su clase existen. Mis conatos se dirigen ahora a la publicación de un *Teatro español anterior a Lope de Vega*, para cuyo complemento me faltan principalmente 1) una edición de la *Propaladia* de *B. Torres Naharro* de las dos que se imprimieron en 4.to Sev.a 1520 y 33. Tengo la primera de Napoles 1517 y la ultima corregida Madr. 1573. 2) la tragicomedia de Amadis de Gil Vicente se halla cortada en la edición de sus obras 1562 q.e qoseo. 3) el deleitoso de Lope de Rueda. Tengo sus 4 comedias y 2 coloquios manuscritos 4) la la farsa de Placida y Victoriano, la de Fileno y Lombardo, [sic] la Constanza de Castillejo y otras farsas sueltas. De farsas solo tengo, sobre el matrimonio, del Sordo, *Cornelia*, del *Molinero*, del *Rey David*. Estas farsas me interesan mucho. He visto tambien en un catálogo: Farsas y Eglogas de Lucas Fernandez. Se que tiene Umd muchos libros antiguos y buenos por D.n B. J. Gallardo y por el Sr. Washington Irving, y no le pediré a Vmd ningun libro, sino el trabajo de mandar sacar a costa mia copia de lo que me hará al caso para mi empresa. Vmd mande cuanto guste a este su mas seguro servidor Q. S. M. B. (7)

J. N. Bhol de Faber.

[VII]

1.—F.—29

Qerido amigo: No he visto el ataqe en tonto del Mercantil de Madrid de qe V. me habla, sino la nota del Mercantil de Cadiz de qe hablé a V.: nada estraño lo qe V. me dize, sabido qe uno de sus redactores es el insigne dramatista de las *Zitas debajo del Olmo*.

Zelebro qe conozca V. a B[ohl] es un aleman en su qinta esencia, loco apasionado de ntras. Musas a las cuales conoze y aprezia mas i mejor qe la mayor parte de los Españoles qe mas presumen de entendidos en este ramo de ntras. Bellas Letras. El se me hubo de significar algo picado de qe en el *Discurso* de ntro. Tinito no se hubiese hecho inserzion de lo qe él anterior[e] habia escrito sobre el mismo punto en sentido romántico. Yo en respuesta le di idea del caracter del Discursista y en consecuenzia debe el aleman de haberle escrito. No estraño la coinzid[a] de idëas i trabajos: eso es muy frecuente a los qe trabajan sobre una misma materia i parten de unos mismos prinzipios. A mí me ha suzedido en una porzion de puntos capitales. En la Filosofía razional qe fué mi primera zienzia favorita viven algunos amigos míos qe saben profesaba yo zi^rtas ideas qe despues hemos visto estampadas, en la Ideol dé Frasí. Antes de ver la Lecsicolojia de Bintet (no la he alcanzado a ver hasta el año 17) habia ya otros 17 qe como por instinto habia yo trabajado como por instinto [sic] unos qe llamaba yo entonzes *Logosificos* o de *Logotomia* de qe han vuelto ultima[s] a mis manos alg[s] borrones borrajeados a fines del siglo pasado, muchacho yo entonces. Pero la coinzidencia en algunos pensamientos no es fazil ni aun factible qe produzca identidad de plan i de trabajo. Así puede V. estar seguro de que si D[urán] y G[allardo] llegan a publicar los suyos sobre ntro. tëatro, se diferenziarán sus obras como se diferenzian las caras de los dos. Ambas obras (sin pasión lo digo) estoi seguro de qe merezeran la estim[z] publica; pero seran mui diferentes entre sí, y esta diferenzia no creo que la induzca precisa[e] la de los estudios de los dos; los estudios son unos mismos y uno mismo el espíritu pero los medios y el modo de sentir i ver son distintos; y esto basta.

Una materia misma tratada por varios, se me antoja una figura de Academia: basta mirarla con otros ojos i bajo distinto punto de visualidad, para qe muestre otros tantos dibujos diferentes, cuantos sean los artistas.

Acabo de saber qe el am[o] Berganza vive 4 pasos de aquí: ya te-

nemos conduzto por donde entender-nos. Del pueblo en qe está salen todos los días Ord^{a} para Madrid, i por el pasa la dilig^{a}. Aviseme V. cuando estan los libros encuadernados, i no deje V. de mandarme la vida de *Zerv^{a}* por *Navarrete*. I todos los Catalogos de Libros españoles o no esp^{s} qe pueda V. haber a sus manos aunqe sean antiguos: como v. g. el antiguo de Sanchez. (8)

Cuiede-se V. i no olvide a su afmo. invariable.

B. José.

P.

I la copia del Arbolanche? Mande-me-la V. sacar: qe me haze falta.

[VIII]

Puerto 6 Febrero. 1829

S^{r} D^{n} A Duran Madrid

La complacencia que he tenido en manifestar su muy interesante carta de Vmd del 19 del pasado a algunos amigos de la misma calaña, ha retardado mi contestación. Vmd aprecia mis cortos esfuerzos mas de lo que valen pero alfin en la defensa de una buena causa cada cual ocupa su lugar y contribuye a su triunfo en proporción a sus alcances. Espero pues de Vmd, que pronto nos haga ver su segundo discurso y si es sin referencia alguna á la *sabia* crítica del tal diario, no me daré por menos satisfecho.

Agradezco sobremanera los pormenores que me pone Vmd de sus antiguallas dramáticas. Mi intención es excluir de mi reimpresión todas aquellas piezas interminables en prosa que aunque en cuanto al lenguaje no carezcan de mérito, nunca se escribieron para ser representadas, como la Celestina (primera y segunda) la Selvagia por Alonso de Villegas. Toledo 1554, la doleria del Sueño del mundo, la Eufrosina, que son las que tengo, como la Florinea, la Policiana etc de que solo conozco los titulos. De las que Vmd refiere de versos tengo las de Joaquín Romero de la Cepeda, las de X. de Virues y la Comedia de S^{ta} Susana. No apetezco las de Cueva porque se me figura son por el estilo erudito o imitativo de los antiguos; ni los N. 12 y 13 de Timoneda por estar en prosa. Quedan pues para mi objeto los N. 4. 5. 7. 8 y 11, o por si no hubiese Vmd guardado copia de sus apuntes:

Fileno y Zambardo de Juan del Encina.

Florisca por Felipe de Avendaño.

La castidad de Lucrecia por Juan Pastor. (Deste autor tengo un *Aucto* al S^to^ Nacim^to^. Alcala 1603. muy regular).

Farsa llamada Rosila.

Id. de los Cautivos.

que suplico mandarme copiar en letra clara, sin que sea menester guardar la prolijidad de mas imitación. La Cornelia que tengo es una farsa bastante chocarrera de solo cuatro hojas en 4^to^ letra gótica, Medina del Campo 1603, de suerte que no puede servir para completar la comedia de Vmd del mismo nombre.

Algo me suspende en mi empresa el no haber podido averiguar si se trata de dar a luz la historia del teatro español, que parece ha dejado escrita Leandro Moratin. Si pudiese adquirir una copia de aquel manuscrito, (con la licencia de usar dél a mi arbitrio) desde luego pondria manos a la obra.

La impresión Madr. 1573 de la Propaladia tiene 8 comedias, la 1.ª de Napoles solo 6. Por eso interesa tanto averiguar si las dos impresiones de Sev.ª contienen las ocho sin castrar, pues las 6 de la 3.ª edición se hallan muy castradas en la de 1533.

En cuanto a llaneza no le he de ir a Vmd en zaga y así omitiendo cumplidos inutiles me repito de S. mS. y af.° S y amigo Q. S. M. B.

J. N. Bohl de Faber.

Vaya un bonito articulo sobre Moreto en el N. 34 de la Gaz.ª de Bayona. (9)

[IX]

1-M.^zo^-29

Amigo qerido: Rezibo su estimada del 24 °p°: antes habia rezibido otra por el mismo conducto a qe contesté hoy haze un mes. Bueno fuera reservar ese conducto para cosas mayores en todos sentidos.

En buena hora estén ya encuadernadas las *Partidas* i la *Vida de Zervántes*: ya mandaré yo qe se las recojan.—Si para entonces pudiese V. ajenziarme-los o algunos de los libros fr. sig.ª *Renouard Gramm du vieux romane,—Dictionaire du vieux fançais. Volney simplification de l'etude des Langues Orientales.*

Siento molestar a V. con impertinenzias: la posizión de entram-

bos lo causa: V. está donde lo hai todo, i yo donde no hai nada, i nezesito mucho.

En una de mis anterior supliqé a V. me mandase por la dilig.ª así que se publicase el t. 1.º del *Bouterwek:* Haga-me el favor de mandar-me-lo luego a Cordoba, Convento de S. Agustin, al M. R. P. fr. José Muñoz. El compadre Palomeqe desea haber a las manos ese libro por-qe tiene intento de andar con sus publicadores a *tunde-me, qe te tundo.* El ha empezado ya la tunda con un desengaño satirizado qe escribió el dia de los Inocentes, i para el dia de los Difuntos es mas qe factible qe aun no haya salido de las garras del primer zensor. El tropiezo no está en nada de lo escrito por Palomeqe, sino en unos versos del *Rimado del Palazio* del Canziller Lopez de Ayala qe él qiere imprimir en un Analisis qe presenta de dho pöema, y el Zensor no qiere qe se imprima.

Qisiera ver el *Conrrēo Mercantil* de M.d en qe se habla del Disc. de ntro. D. A., por si mereze la pena de qe se escriban en contra 4 renglones mandados al *Mercantil* de C.ª

Quien es (i van 2) el farregoso editor de la *Gazeta de Bayona*? ¡Qe columnas tan embutidas de fajina trae el tal papelon!

Adios; el correo marcha. (10)

B. S.

[X]

Puerto 17 Marzo 1829

Muy estimado amigo y S.or mío. Ha sido efectivamente por no tener cosa interesante que comunicar el haber diferido contestar a su apreciable de 17 del pasado. Por la que acabo de recibir fha. 10 del presente, he reconocido su mucha eficacia, pues me da la buena noticia de hallarse ya copiadas las antiguallas dramáticas que habia solicitado. Se servirá Vmd mandar estos papeles *por la diligencia* a mi yerno el Marqués de Arcohermoso en Sevilla, quien me los dirigirá avisandome el costo para su abono.

No veo por que ha de poner Vmd. tan mal nombre al Romancero. Buen dinero dan por él los ingleses y alemanes y tengo en alta estimación el ejemplar que poseo. Deseando estoy de recibir el tomo primero dela traducción del alemán de Bouterwek que ofrecen los editores acompañar con una lista de los *principales Cancioneros y Romanceros* y años de sus primeras ediciones. Esto es un *desideratum* de todos los aficionados a esta literatura. En cuanto a mi no he podido ave-

riguar todavía si hay más de un Romancero general, o si es el mismo varias veces impreso y añadido. Dieze habla de un Romancero general de Miguel de Madrigal en dos tomos y de otro añadido y emendado por Pedro de Flores. Ninguno destos nombres aparece en el mío impreso en Madrid 1604 por Juan de la Cuesta, vendese en casa de F.co Lopez, quien tambien firma el Prólogo. Son tres partes en 499 fojas de buena impresión. Tengo después Segunda parte del Romancero general recopilado por Miguel de Madrigal, 1605. Valladolid por Luis Sanchez. He descubierto que la 1 y 2.da parte del Romancero general, consisten de la 1. y 2.da parte de la flor de Romances recopilado por Pedro de Moncayo (Huesca 2589) que poseo. Solo se han cercenado algunos de los más endebles. La 4. y 5.a parte son la 4. y 5.a parte de flor de Romances recopilados por por Seb; Velez de Guevara Burgos 1592, que tambien poseo. Desta suerte debieran rastrearse las demás partes, con el fin de ahorrar al aficionado trabajo de buscar y pagar a cualquier costa los antiguos romanceritos, que probablemente se hallaran reunidos en el Romancero general de la misma suerte que los dos mencionados. Recibiré con muchísimo gusto los dos tomos que tiene Vmd en prensa, y gozaré mas dellos que de los moriscos, con los que nunca he podido familiarizarme, por figurarseme que hay oposición entre la índole sarracena y el modo de sentir cristiano que respiran estos romances.

Desde que me dió Vmd la interesante noticia de hallarse en manos del Sr Navarrete la obra póstuma de Moratín sobre el antiguo teatro español me dirigí a otro amigo, impetrando copia de dicha obra, pues los *muy luego* en materia de imprenta significan un par de años en Madrid.

No tengo todavía respuesta, más tampoco tarda pues hay que contemplar las muchas atenciones q.e le acarrean sus varios cargos.

Me alegro le halla servido a Vmd de algo la Floresta: los críticos alemanes (que ya sabe Vmd abrazan mucho) a ocasión de las traducc.s de Maury han vuelto a ponderar la Floresta como la mas completa y mejor escogida colecc.n desta clase, llamando la atención al tesoro de poesías *festivas*, peculiar distintivo della. Como soy tan inclinado a la poesía popular hubiera querido descubrir mas cosas por el estilo de los N.os 122. 134. 135. 145. 149. 187. 195. 209. 215. 223. 239. 249. 271. 357. 358. que las tengo por oriundas del pueblo, pero escasean mucho las hojas volantes de aquel tiempo adonde solo se estamparían. Si poseyese Vmd algo por el estilo mucho apreciaría tener copia, pues tengo ya algunas cosas reunidas para formar un suplemento a la Floresta. Salinas en su libro de la Musica cita los

primeros versos de muchas canciones populares de que no he podido descubrir ninguna. Hay también muchas devotas, al tono de otras mundanas, que tampoco se encuentran. El Cancionero por Juan de Linares Barcelona 1687. (que debe ser reimpresión de otro mucho mas antiguo) tiene algunas cosas por este estilo. Nunca he podido ver la Silva de canciones de Timoneda, Sevilla 1511. ni su Cabañero Cancionero Valencia 1570. que se me figura llenarían mis ideas mas que ningunas. Cuando alguna vez se halle Vmd desocupado y pudiese dar una vuelta por esas bibliotecas publicas, talvez indagaría Vmd algo sobre estos particulares, sobre que con la garrulidad anexa al tema predilecto de nuestra imaginación me he estado explayando talvez hasta aburrir a Vmd.

He visto que el Sr. Galiano es profesor en la nueva universidád de Londres y ha empezado un curso de lengua y literatura española *en ingles* que merece mucha aprobación.

Quedo de Vmd. su mas seg. y afº amº y serv. Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber. (11)

[XI]

Sr Dn Agn Duran Sevilla

Puerto 31 Marzo 1829.

Muy estimado Sor mio. Con agradable sorpresa he visto por su ultima apreciable hallarse Vmd en Sevilla, habiendo tenido la bondad de traerse las copias mandadas sacar para mi. No falta ahora mas que corone Vmd sus complacencias con entregarmelas en persona, y por cierto hallandose Vmd tan cerca y con la comodidad del barco de vapor, sería imperdonable perder esta ocasion de avistarse con una familia que tanto le estima, sin contar la satisfación de recorrer una biblioteca de antiguallas poeticas castellanas. Le esperamos pues a Vmd sin falta mi muger y yo (pues los hijos estan establecidos cada uno por su lado) y contamos con que no vaya a otra posada sino esta su casa calle de la palma Nº 36, en la cierta inteligencia que no nos resultará la menor incomodidad estando la casa dispuesta para hospedar familias enteras. Mucho sentimiento tomaríamos si fuese Vmd a otra parte.

Adjunto copia de la respuesta de Navarrete sobre el manuscrito de Moratin. No me ha quedado mas recurso que suplicarle hacerse de algunas de las capillas y mandarme los pliegos po: el correo con-

forme se vayan estampando. Esto es si efectivamente se verifica la impresion de lo que tengo mucha duda.

Quien viera las farsas de Pedro de Lerma tan antiguas como 1520!—Y á no poder ver el original, quien lograse una copia!—

En la firme inteligencia de ver a Vmd muy pronto quedo con fino afecto su mas seguro y atento servidor Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber.

Copia

Madrid 13 Marzo de 1829.

La obra titulada *Origenes del teatro español* que ha dejado escrita D.ª Leandro Fern.ª de Moratin parece la ha adquirido el Rey N. Sr. de los herederos o testamentarios del autor, con la idea de publicarla. Dedícasela a D.ª Man.l Silvela uno, o el principal de los testamentarios o herederos de Moratin. Contiene un prólogo, un Discurso que es la historia de nuestro teatro hasta Lope de Vega, muchas notas o ilustraciones sobre los poetas de que trata con alguna noticia de sus obras y algun examen de ellas, un catalogo de las que pudo tener idea, y una colección de varias piezas, de aquella época, unas al parecer literales y otras incompletas. El Rey N. S. queriendo publicar esta obra mandó que se me remitiese confidencialmente para que examinada en la Academia de la Historia informase lo que le pareciese della y hoy hace ocho dias, esto es el Viernes 6 del corriente, en que recibí la apreciable carta de Vmd. despacho la Academia su informe, y con la misma otra censurada, lo remitió a S. M.

He manifestado a Vmd. todo esto para que conozca que no era posible desempeñar su encargo pues la obra es propia de S. M. y daba mucha prisa para su censura: señal cierta de que se imprimirá luego. Se ha notado que Moratin no tuvo presentes muchas piezas dramáticas de la época que comprende, y entre ellas las farsas de Pedro de Lerma, catedrático de Alcalá, que ácia el año de 1520, las publicó en un tomito que existía en la Biblioteca del Duque de Osuna. Faltan otras muchas, y hay además otras cosillas que tal vez convendrá enmendarse, o suprimirse. A lo que yo recuerdo las farsas son de varios y entre ellos están Juan de la Encina, Torres Navarro, Lope de Rueda, Juan de la Cueva, etc.

PEDRO SÁINZ RODRÍGUEZ.
(Catedrático de la Universidad de Oviedo).

(CONTINUARÁ).